

*L'Heptaméron*

European Masterpieces  
Molière & Co. French Classics N° 9

---

General Editor: Tom Lathrop  
*University of Delaware*

French Series Editor: Theodore E. D. Braun  
*University of Delaware*

Marguerite de Navarre

# L'Heptaméron

*edited by*

CARRIE F. KLAUS



Cover source: <http://www.francesudouest.com/wallpapers/>

Copyright © 2008 by European Masterpieces  
An imprint of LinguaText, Ltd.  
270 Indian Road  
Newark, Delaware 19711-5204 USA  
(302) 453-8695  
Fax: (302) 453-8601  
[www.EuropeanMasterpieces.com](http://www.EuropeanMasterpieces.com)

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

ISBN: 978-1-58977-051-5

## Table of Contents

Introduction to Students.....	7
Prologue.....	21
Première nouvelle.....	33
Deuxième nouvelle .....	42
Troisième nouvelle.....	46
Quatrième nouvelle .....	52
Cinquième nouvelle .....	60
Sixième nouvelle.....	64
Septième nouvelle .....	67
Huitième nouvelle .....	70
Neuvième nouvelle .....	76
Dixième nouvelle .....	82
 FRENCH-ENGLISH GLOSSARY.....	 113



## *Introduction to Students*

### I. PURPOSE OF THIS EDITION

**T**HIS EDITION IS DESIGNED to be an accessible introduction to Marguerite de Navarre's classic collection of tales from the French Renaissance, the *Heptaméron*. It is intended especially for English-speaking students of French. Marginal glosses supply brief English translations of vocabulary that is likely to be unfamiliar to students, and footnotes provide longer translations and identifications of relevant persons and places. A final glossary includes all lexical items from the marginal glosses and footnotes. Although seventy-two stories make up the full *Heptaméron*, this edition contains only the "Prologue" and the first ten stories (those told on the first day), the portions of the text most likely to be taught in an undergraduate course. Students and scholars with an interest in learning more about the *Heptaméron* will want to consult one of the full editions listed at the end of this introduction.

### II. MARGUERITE DE NAVARRE

Marguerite d'Angoulême was born in 1492, the daughter of Charles, Count of Angoulême, and Louise de Savoie. Her younger brother François was born in 1494. Their father died in 1496. A learned woman and a patron of the arts, Louise de Savoie arranged for her children to have a rich and rigorous education; they studied modern and classical languages, philosophy, theology, history and literature.

In 1509, Marguerite married Charles, Duke of Alençon. In 1515, her brother became François I, King of France, after his cousin Louis XII died without a male heir, and she began to spend much of her time at the French court. A more accomplished woman than François' own

wife Claude de France, and certainly more available (Claude bore seven children between 1515 and 1523 before dying in 1524), Marguerite acted as queen in many ways, hosting visitors to the court and gathering about herself a circle of eminent philosophers, theologians and writers. During the early years of her brother's reign, she became keenly interested in movements for reform from within the Church. Marguerite was also actively engaged in the political life of the realm. Most notably, after François I was taken prisoner by Charles V of Spain following the Battle of Pavia in 1525, Marguerite traveled to Madrid to negotiate his release.

Marguerite had no children by Charles d'Alençon, who died shortly after the Battle of Pavia. In 1527, she married Henri d'Albret, King of Navarre, and became queen in her own right. For the rest of her life, she divided her time between the French court and her own courts at Nérac and Pau, where she maintained her intellectual and literary pursuits and offered protection to Reformers, including John Calvin, fleeing persecution in France. Marguerite had two children by Henri d'Albret. Her daughter Jeanne, born in 1528, became a committed Protestant and one of the leaders of the French Huguenot movement; her son Jean, born in 1530, died in infancy.

A prolific writer, Marguerite composed letters, poetry, plays and stories, most of which are religious in theme. In 1533, her *Miroir de l'âme pécheresse*, a long devotional poem, attracted notoriety when it was banned briefly by the Faculty of Theology of the Sorbonne in Paris for its reformist ideas. It is the *Héptaméron*, however, for which she is the most often remembered today. Marguerite de Navarre died in 1549.

### III. THE *HÉPTAMÉRON*

Marguerite's collection, as she tells us in its "Prologue," is modeled after Giovanni Boccaccio's *Decameron*, composed in Italian in the mid-fourteenth century. In the *Decameron*, ten nobles—seven men and three women—escape plague-ridden Florence and take refuge in the countryside, where they entertain themselves by telling stories at the rate of ten per day until they have completed ten days and one

hundred stories. Marguerite's nobles—five men and five women—have come to the Pyrenees to partake of celebrated mineral waters. They are stranded there by unexpected flooding and gather in a monastery while they wait for a bridge to be repaired. Inspired by Boccaccio, they, too, tell stories to pass the time. Marguerite apparently died before finishing the text; her collection includes only seventy-two tales, the product of seven full days of storytelling and the start of an eighth. An early editor thus titled her work the *Heptaméron*.

Marguerite's stories also have origins in a variety of medieval genres, from moral tales used by preachers to teach principles of Christian conduct to bawdy fabliaux. The *Cent Nouvelles Nouvelles*, an anonymous fifteenth-century collection, draws from these sources as well and was surely another inspiration for Marguerite. Collections of stories were tremendously popular during the French Renaissance. Bonaventure Des Périers, a member of Marguerite's literary circle, published his *Nouvelles récréations* in 1558, the same year the *Heptaméron* first appeared. The distinction of the *Heptaméron*, however, is that Marguerite claims—or rather, her narrators do—that all of the tales within it are true. Since some of Marguerite's stories have identifiable literary sources, this claim must be interpreted as part of the fiction of the *Heptaméron*. Nonetheless, it may well be true that many of the stories were inspired by anecdotes related to Marguerite, by events she witnessed, perhaps even by her own experiences. Others were likely the product of the very pastime she describes in the text, that of nobles gathering to entertain each other.

Pierre Boaistuau first edited and published sixty-seven of Marguerite's stories in 1558, as mentioned above. He called them the *Histoires des Amans fortunez* and did not indicate their origin. Claude Gruget published seventy-two stories in 1559. It was he who gave them the title *L'Heptaméron des Nouvelles* and who identified Marguerite de Navarre as their author.<sup>1</sup> Gruget dedicated his edition to Marguerite's daughter, Jeanne d'Albret. The text was an immediate

---

1 Gruget, however, made substitutions for three of the stories. For more on the publication history of the *Heptaméron*, see Michel François' introduction to his edition, listed in the bibliography below.

success and has been republished frequently over the centuries. In 1853, Antoine-Jean-Victor Le Roux de Lincy produced the first version of the *Heptaméron* based not on Gruget's edition but on sixteenth-century manuscripts, of which seventeen exist, in various degrees of completion. The most influential modern edition to date was prepared from these manuscripts by Michel François and first published in 1943. It has been reprinted several times. François' version of the text is based mainly on a single complete undated manuscript<sup>2</sup> but includes introductory plot summaries from a second complete manuscript<sup>3</sup> dated 1553. It is his version that has served as the basis of this edition for *Molière & Co.*

#### IV. THEMES AND STRUCTURE

The tales in the *Heptaméron* concern the amorous antics of men and women, mostly of high-ranking nobles, but also of clerics and of persons of lower status. The storytellers relate incidents that demonstrate the relative merits of women and men in an attempt to determine which sex is sincerer, more loyal, and, on the whole, morally better—and which is craftier, more prone to trickery, more often motivated by selfishness, and generally more wicked. From their narratives emerges a clear distinction between virtue, a condition of inner purity, and honor, a matter of outer respectability. The non-parallel relation of men and women to these two notions soon becomes obvious, the double standard being, by no means, a modern invention.

Criticism of the clergy is ubiquitous in the *Heptaméron*. Over and over again, Marguerite's storytellers take aim at hypocritical priests and friars under whose pious appearances lie moral corruption and depravity. In contrast to these despicable figures we encounter models of true Christian devotion—among them, the narrators themselves, who spend each morning studying the Bible before turning to stories in the afternoon. These narrators, also called *devisants*, represent one of Marguerite's most important innovations. Although similar figures

2 Ms fr 1512 at the Bibliothèque nationale de France (BnF).

3 Ms fr 1524 also at the BnF. This manuscript was apparently prepared for publication by Adrien de Thou but never published.

appear in works by Boccaccio and others, Marguerite's characters are much more fully developed and the interactions between and among them are more significant. Indeed, the issues at the heart of the *Heptaméron* lie as much, if not more, in the debates that frame the tales as in the tales themselves. These debates bring the necessity of careful interpretation to the foreground, and they raise the issue of narrative bias. *Who is telling the story?*, the reader must ask. *The devout Oisille? The misogynist Hircan? The lighthearted Nomerfide?* And, perhaps most importantly, *To what end?* By using these storytellers with distinct personalities, Marguerite is able to mix tones easily, blending in the *Heptaméron* violent accounts of rape and murder with humorous reports of jokes and trickery.

#### V. THIS EDITION

The main difference between the text of this edition of the *Heptaméron* and the text of François' version from the manuscripts is that the spelling of many words in this edition has been modernized to conform to conventions of French orthography today. Unpronounced "vestigial" letters have therefore been dropped. The letter *s*, for example, has often disappeared, frequently, though not always, leaving an accent in its place: *estre* has become *être*, *eschapper* has become *échapper*, and *pluspart* has become *plupart*. The letter *g* has disappeared in the spellings of nasalized vowels, as in *un* (formerly *ung*) and *bains* (*baings*). Many other unpronounced letters have been eliminated as well, as in *haut* (*hault*), *point* (*poinct*) and *semaine* (*sepmaine*). Consistent distinctions have been made between such often-confused words as *y* and *il*, *ne* and *ni*, *se* and *soi* (written *soy* in the manuscripts) and the verbal forms *fait*, *fit* and *fit*. Distinctions between the letters *i* and *y* and between *s* and *z* have also been regularized; *s* now indicates pluralization in most instances, and the third person masculine plural subject pronoun is consistently written *ils* rather than *ilz*. Additionally, the modern endings of verbs in the imperfect and conditional forms, *-ais*, *-ait*, and *aient*, have been used, instead of the older endings *-ois*, *-oit*, and *-oient*; similarly, *français* has replaced *françois*. Accents have been added or deleted as appropriate, and standard spellings have been



## Prologue

LE PREMIER JOUR DE septembre, que° les bains° des monts  
Pyrénées<sup>1</sup> commencent entrer en leur vertu,° se trouvèrent à ceux  
de Cauterets<sup>2</sup> plusieurs personnes tant de France que d'Espagne,  
les uns pour y boire de l'eau, les autres pour 's'y baigner° et les  
5 autres pour prendre de la fange,° qui sont choses si merveilleuses  
que les malades abandonnés des médecins s'en retournent tout  
guéris.° Ma fin° n'est de vous déclarer la situation ni la vertu des  
dits bains, mais seulement de raconter ce qui sert à la matière°  
que je veux écrire. En ces bains là demeurèrent plus de trois se-  
10 maines tous les malades jusqu'à ce que, par leur amendement,°  
ils connurent qu'ils s'en pouvaient retourner. Mais sur le temps  
de ce retour vinrent les pluies° si merveilleuses et si grandes qu'il  
semblait que Dieu eût oublié la promesse qu'il avait faite à Noé<sup>3</sup>  
de ne détruire plus le monde par eau; car toutes les cabanes et lo-  
15 gis<sup>4</sup> du dit Cauterets furent si remplies d'eau qu'il fut impossible  
d'y demeurer. Ceux qui y étaient venus du côté d'Espagne s'en  
retournèrent par les montagnes le mieux qu'il leur fut possible;  
et ceux qui connaissaient les adresses des chemins<sup>5</sup> furent ceux  
qui mieux échappèrent.° Mais les 'seigneurs et dames° français,  
20 pensant retourner aussi facilement à Tarbes<sup>6</sup> comme ils étaient  
venus, trouvèrent les petits ruisseaux° si fort crus° qu'à peine les  
purent-ils guérir.<sup>7</sup> Et quand se vint à passer le Gave Béarnais<sup>8</sup> qui,

when, mineral baths

force

to bathe in them

mud

healed, goal

subject

improvement

rains

escaped, lords and ladies

streams, risen

---

1 The Pyrenees mountain range runs along the border between France and Spain. When the *Heptaméron* was written, the land on the northern side of the Pyrenees was the Kingdom of Navarre, of which Marguerite was queen after her marriage to Henri d'Albret, King of Navarre, in 1527. This area is now part of France.

2 Village in the Pyrenees noted for its thermal springs.

3 Noah, the fabled ark-builder in the book of Genesis.

4 **Toutes les...** *all of the huts and dwellings.*

5 **Les adresses...** *the ways of the trails.*

6 City in the Pyrenees.

7 **Qu'à peine...** *that they could hardly cross them.*

8 The Gave is the river that flows through Pau, the main city in Béarn,

en allant, n'avait point deux pieds de profondeur,<sup>9</sup> le trouvèrent tant grand et impétueux qu'ils se détournèrent pour chercher les ponts,<sup>o</sup> lesquels, pour n'être que 'de bois,<sup>o</sup> furent emportés<sup>o</sup> bridges, made of wood, carried off  
 5 par la véhémence de l'eau. Et quelques-uns, cuidant rompre la raideur du cours<sup>10</sup> pour s'assembler plusieurs ensemble, furent emportés si promptement<sup>o</sup> que ceux qui les voulaient suivre perdirent le pouvoir et le désir d'aller après. Pourquoi,<sup>o</sup> tant pour chercher chemin nouveau que pour être de diverses opinions,<sup>11</sup> quickly which is why  
 se séparèrent. Les uns traversèrent la hauteur<sup>o</sup> des montagnes et, height  
 10 passant par Aragon,<sup>12</sup> vinrent en la comté de Roussillon<sup>13</sup> et de là à Narbonne;<sup>14</sup> les autres s'en allèrent droit<sup>o</sup> à Barcelone<sup>15</sup> où, par la directly  
 mer, les uns allèrent à Marseille<sup>16</sup> et les autres à Aigues-mortes.<sup>17</sup>

Mais une dame veuve,<sup>o</sup> de longue expérience, nommée Oisille, widowed  
 se délibéra<sup>o</sup> d'oublier toute crainte<sup>o</sup> par les mauvais chemins decided, fear  
 15 jusqu'à ce qu'elle fût venue à Notre-Dame de Serrance.<sup>18</sup> Non qu'elle fût si superstitieuse qu'elle pensât que la glorieuse Vierge<sup>19</sup> right hand  
 laissât la dextre<sup>o</sup> de son fils où elle est assise pour venir demeurer saintly  
 en terre déserte, mais seulement pour envie de voir le dévot<sup>o</sup> lieu  
 20 y avait moyen d'échapper d'un danger, les moines<sup>o</sup> le devaient monks

---

a region at the foot of the Pyrenees in southwestern France. The word **gave** is also a regional term for 'stream'.

9 **N'avait...** *was not two feet deep.*

10 **Cuidant rompre...** *thinking they would break the force of the flow.*

11 **Tant pour...** *both because they were seeking a new path and because they could not agree.*

12 The Kingdom of Aragon separated from the Kingdom of Navarre in 1035. It is now part of Spain.

13 County in southwestern France, now part of the Pyrénées-Orientales region.

14 Town in southwestern France, now in the Languedoc-Roussillon region.

15 Barcelona, city on the Mediterranean coast in northern Spain.

16 Marseilles, city on the Mediterranean coast in southern France.

17 Walled town in southern France.

18 Abbey that often lodged pilgrims on their way to or from Saint-Jacques de Compostelle (Santiago de Compostella).

19 The clarification that she does not believe the Virgin is physically present at the abbey suggests that Oisille's devotion is more in line with Reformed theology than with traditional Catholic piety.

20 **Dont elle...** *of which she had heard so much.*

trouver. Et fit tant qu'elle y arriva, passant de si étranges lieux et si difficiles à monter et descendre que son âge et pesanteur° ne la gardèrent point<sup>21</sup> d'aller la plupart du chemin à pied. Mais la pitié fut que la plupart de ses gens° et chevaux demeurèrent morts par les chemins et arriva à Serrance avec un homme et une femme seulement, où elle fut charitablement reçue des religieux.°

Il y avait aussi parmi les Français deux gentils-hommes° qui étaient allés aux bains plus pour accompagner les dames dont ils étaient serviteurs° que pour faute qu'ils eussent de santé.<sup>22</sup> Ces gentils-hommes ici, voyant la compagnie 'se départir° et que les maris de leurs dames les emmenaient à part,<sup>23</sup> pensèrent de les suivre de loin sans se déclarer à personne. Mais un soir, étant les deux gentils-hommes mariés et leurs femmes arrivés en une maison d'un homme plus bandoulier que paysan<sup>24</sup> et les deux jeunes gentils-hommes logés en une borde tout joignant de là,<sup>25</sup> environ la minuit ouïrent° un très grand bruit. Ils se levèrent avec leurs valets et demandèrent à l'hôte° quel tumulte c'était là. Le pauvre homme qui avait sa part de la peur leur dit que c'étaient 'mauvais garçons° qui venaient prendre leur part de la proie° qui était chez leur compagnon bandoulier; pourquoi les gentils-hommes incontinent° prirent leurs armes et avec leurs valets 's'en allèrent secourir° les dames pour lesquelles ils estimaient la mort plus heureuse que la vie après elles. Ainsi qu'ils arrivèrent au logis, trouvèrent la première porte rompue et les deux gentils-hommes avec leurs serviteurs° se défendant vertueusement.° Mais parce que le nombre des bandouliers était le plus grand et aussi qu'ils étaient fort blessés,° commencèrent à 'se retirer,° ayant perdu déjà grande partie de leurs serviteurs. Les deux gentils-hommes, regardant aux fenêtres, virent les dames criant et pleurant si fort que la pitié et l'amour 'leur crût le cœur° de sorte que, comme deux ours° enragés descendant des montagnes, frappèrent sur ces bandouliers tant furieusement qu'il y en eut si grand nombre de morts que le demeurant° ne voulut plus attendre leurs coups mais s'enfuirent° où ils savaient bien leur retraite.° Les gentils-hommes

weight

servants

monks

noblemen

admirers

departing

heard

host

criminals, prey

immediately

went to save

servants, valiantly

wounded, withdraw

filled their hearts

bears

remainder

fled, refuge

21 **Son âge...** *her age and weight did not prevent her.*

22 **Que pour...** *than for lack of (good) health.*

23 **Les emmenait...** *were taking them away.*

24 **Plus bandoulier...** *more a bandit than a peasant.*

25 **Une borde...** *a nearby country house.*

<p>ayant défait° ces méchants° dont l'hôte était l'un des morts, ayant entendu que l'hôtesse était pire° que son mari, l'envoyèrent après lui par 'un coup d'épée;° et, entrant en 'une chambre basse,° trou- vèrent un des gentils-hommes marié qui 'rendait l'esprit.° L'autre 5 n'avait eu nul mal,° sinon qu'il avait tout son habillement° percé° de coups de trait et son épée rompue. Le pauvre gentilhomme, voyant le secours° que ces deux lui avaient fait, après les avoir em- brassé et remercié,°<sup>26</sup> les pria° de ne les abandonner point, qui leur était requête° fort aisée.<sup>27</sup> Pourquoi, après 'avoir fait enterrer° le 10 gentilhomme mort et réconforté° sa femme au mieux qu'ils pu- rent, prirent le chemin où Dieu les conseillait,° sans savoir lequel ils devaient tenir. Et s'il vous plaît savoir le nom des trois gentils- hommes, le marié avait nom Hircan et sa femme Parlamente et la 15 demoiselle° veuve° Longarine et le nom des deux gentils-hommes, l'un était Dagoucin et l'autre Saffredent. Et après qu'ils eurent été tout le jour 'à cheval,° avisèrent° sur le soir un clocher° où le mieux qu'il leur fut possible, non sans travail et peine,° arrivèrent. Et furent de l'abbé° et des moines humainement° reçus. L'abbaye° se nomme Saint-Savin.<sup>28</sup> L'abbé qui était de fort bonne maison<sup>29</sup> 20 les logea honnorablement; et, en les menant° à leur logis, leur de- manda de leurs fortunes et, après qu'il entendit la vérité du fait, leur dit qu'ils n'étaient pas seuls qui avaient part à ce gâteau;<sup>30</sup> car il y avait en une chambre deux demoiselles qui avaient échappé pareil° danger ou plus grand, d'autant qu'elles avaient eu affaire 25 contre bêtes non hommes.<sup>31</sup> Car° les pauvres dames, à demi-lieue° deçà Pierrefitte,<sup>32</sup> avaient trouvé un ours descendant la montagne, devant lequel avaient pris la course à si grande hâte<sup>33</sup> que leurs chevaux, à l'entrée du logis, tombèrent morts sous elles; et deux de leurs femmes qui étaient venues longtemps après leur avaient</p>	<p>defeated, evildoers worse a blow of the sword, a lower room; was dying injury, clothing, pierced  help begged request, having buried comforted advised  young lady, widowed  on horseback, noticed, steeple; effort abbot, humanely, abbey leading  the same for, half a league</p>
--	--

26 **Après les...** *after embracing and thanking them.*

27 **Requête fort...** *a very easy request*

28 **Benedictine abbey** in the Pyrenees.

29 **Qui était...** *who was of high or noble birth.*

30 **Qu'ils...** *that they were not the only ones to have experienced this misfortune.*

31 **D'autant...** *for they had had to deal with animals rather than humans.*

32 **À demi-lieue...** *half a league this side of Pierrefitte (a site in the Pyrenees).*

33 **Avait pris...** *had fled in such great haste.*

	conté° que l'ours avait tué° tous leurs serviteurs. Lors° les deux dames et trois gentils-hommes entrèrent en la chambre où elles étaient et les trouvèrent pleurant et connurent que c'était Nomerfide et Ennasuite, lesquelles, en s'embrassant et racontant	related, killed, then
5	ce qui leur était advenu,° commencèrent à se reconforter, avec les exhortations du bon abbé, de s'être ainsi retrouvées. Et le matin ouïrent la messe bien dévotement, louant° Dieu des périls qu'ils avaient échappés.	happened
	'Ainsi qu'ils étaient° tous à la messe, va entrer en l'église un homme 'tout en chemise,° fuyant comme si quelqu'un le chassait,° criant à l'aide. Incontinent Hircan et les autres gentils-hommes allèrent au devant de lui pour voir que c'était, et virent deux hommes après lui leurs épées tirées,° lesquels, voyant si grande compagnie, voulurent prendre la fuite; mais Hircan et ses compagnons les suivirent de si près qu'ils y laissèrent la vie. Et, quand	while they were in shirtsleeves was pursuing
10	le dit Hircan fut retourné, trouva que celui qui était en chemise était un de leurs compagnons nommé Geburon, lequel leur conta comme, étant en une borde auprès de Pierrefitte, arrivèrent trois hommes, lui étant au lit; mais, tout en chemise, avec son épée	drawn
15	seulement, en blessa° si bien un qu'il demeura sur la place. Et tandis que les deux autres s'amüsèrent à recueillir <sup>34</sup> leur compagnon, voyant qu'il était nu° et eux armés,° pensa qu'il ne les pouvait gagner sinon° à fuir, comme le moins chargé° d'habillement, dont il louait Dieu et eux qui en avaient fait la vengeance.	wounded
20	Après qu'ils eurent oui la messe et dîné, envoyèrent voir s'il était possible de passer° la rivière du Gave, et, connaissant l'impossibilité du passage, furent en merveilleuse° crainte,° 'combien que° l'abbé plusieurs fois leur offrit la demeure du lieu jusqu'à ce que les eaux fussent abaissées,° ce qu'ils accordèrent° pour ce jour.	naked, armed except, burdened
25	Et au soir, en s'en allant coucher, arriva un vieux moine qui tous les ans 'ne faillait point° à la Notre-Dame de septembre <sup>35</sup> d'aller à Serrance. Et, en lui demandant des nouvelles° de son voyage, dit que, à cause des grandes eaux, était venu par les montagnes, et par les plus mauvais chemins qu'il avait jamais fait, mais qu'il	to cross great, fear although lowered, granted
30	avait vu une bien grande pitié: c'est qu'il avait trouvé un gentil-homme nommé Simontaut, lequel, ennuyé de la longue demeure	did not fail news
35		

34 S'amüsèrent... *occupied themselves by gathering.*

35 September 8, the Feast of the Birth of the Virgin Mary.

<p>que faisait la rivière à s'abaisser,<sup>o</sup> s'était délibéré de la forcer, 'se confiant à<sup>o</sup> la bonté<sup>o</sup> de son cheval, et avait mis tous ses serviteurs 'alentour de lui<sup>o</sup> pour rompre l'eau. Mais, quand ce fut 'au grand cours,<sup>o</sup> ceux qui étaient le plus mal montés<sup>o</sup> furent emportés mal-</p> <p>5 gré,<sup>o</sup> hommes et chevaux, tout aval<sup>o</sup> l'eau, sans jamais en retourner. Le gentilhomme, se trouvant seul, tourna son cheval dont il venait, qui n'y sut être si promptement qu'il ne faillit sous lui. Mais Dieu voulut qu'il fut si près de la rive<sup>o</sup> que le gentilhomme, non sans boire beaucoup d'eau, 'se traînant<sup>o</sup> à quatre pieds, saillit<sup>o</sup> dehors</p> <p>10 sur les durs cailloux,<sup>o</sup> 'tant las et faible<sup>o</sup> qu'il ne se pouvait soutenir.<sup>36</sup> Et lui advint si bien qu'un berger,<sup>o</sup> ramenant<sup>o</sup> au soir ses brebis,<sup>o</sup> le trouva assis parmi les pierres, tout mouillé<sup>o</sup> et non moins triste de ses gens qu'il avait vu perdre devant lui. Le berger, qui entendait mieux sa nécessité tant en le voyant qu'en écoutant sa</p> <p>15 parole, le prit par la main et le mena en sa pauvre maison, où avec petites buchettes<sup>o</sup> le sécha<sup>o</sup> le mieux qu'il put. Et ce soir-là Dieu y amena ce bon religieux, qui lui enseigna le chemin de Notre-Dame de Serrance, et l'assura que là il serait mieux logé qu'en autre lieu, et y trouverait une ancienne veuve nommée Oisille, laquelle était</p> <p>20 compagne de ses aventures. Quand toute la compagnie ouït parler de la bonne dame Oisille et du gentil chevalier Simontaut, eurent une joie inestimable, louant le Créateur qui, en 'se contentant<sup>o</sup> des serviteurs, avait sauvé<sup>o</sup> les maîtres et maîtresses, et surtout en loua Dieu 'de bon cœur<sup>o</sup> Parlamente, car longtemps avait qu'elle l'avait</p> <p>25 très affectionné serviteur. Et, après 's'être enquis<sup>o</sup> diligemment du chemin de Serrance, combien que le bon vieillard le leur fit fort difficile, pour cela 'ne laissèrent d'entreprendre<sup>o</sup> d'y aller; et dès ce jour-là se mirent en chemin si bien en ordre qu'il ne leur fallait<sup>o</sup> rien, car l'abbé les fournit<sup>o</sup> de vin et 'force vivres<sup>o</sup> et de gentils compagnons pour les mener sûrement<sup>o</sup> par les montagnes, lesquelles</p> <p>30 passèrent plus à pied qu'à cheval. En grand sueur<sup>o</sup> et travail arrivèrent à Notre-Dame de Serrance, où l'abbé, combien qu'il fût assez<sup>o</sup> mauvais homme, ne leur osa<sup>o</sup> refuser le logis pour la crainte du seigneur de Béarn, dont il savait qu'ils étaient bien aimés; mais lui, qui</p> <p>35 était vrai hypocrite, leur fit le meilleur visage qu'il était possible<sup>37</sup> et les mena voir la bonne dame Oisille et le gentilhomme Simontaut.</p>	<p>to become lower trusting in, strength around him in the swiftest flow, seated; nonetheless, downstream  bank crawling, got out pebbles, so weary and weak; shepherd, bringing back; ewes, wet  twigs, dried  knight satisfying himself spared eagerly inquiring  did not stop trying lack provided, lots of food safely sweat quite a dared</p>
--	--

36 **Il ne...** *he could not hold himself up.*

37 **Leur fit...** *made them the best face he could.*

La joie fut si grande en cette compagnie miraculeusement assemblée que la nuit leur sembla courte à louer Dieu dedans l'église de la grâce qu'il leur avait faite. Et, après que, sur le matin, eurent pris un peu de repos,<sup>38</sup> allèrent ouïr la messe et tous recevoir le saint sacrement d'union,<sup>38</sup> auquel tous chrétiens sont unis en un, suppliant Celui qui les avait assemblés<sup>39</sup> par sa bonté<sup>o</sup> parfaire<sup>o</sup> le voyage à sa gloire. Après dîner envoyèrent savoir si les eaux étaient point écoulées,<sup>o</sup> et, trouvant que plutôt elles étaient crûes et que de longtemps ne pourraient sûrement passer, se délibèrent de faire un pont sur le bout<sup>o</sup> de deux rochers<sup>o</sup> qui sont fort près l'un de l'autre, où encore y a des planches<sup>o</sup> pour les gens de pied qui, venant d'Oléron,<sup>40</sup> ne veulent 'passer par le gué.<sup>o</sup> L'abbé fut bien aise<sup>o</sup> qu'ils faisaient cette dépense,<sup>o</sup> afin que le nombre des 'pèlerins et pèlerines<sup>o</sup> augmentât, les fournit d'ouvriers,<sup>o</sup> mais il n'y mit pas un denier,<sup>o</sup> car son avarice ne le permettait. Et, parce que les ouvriers dirent qu'ils 'ne sauraient<sup>o</sup> avoir fait le pont de dix ou douze jours, la compagnie, tant d'hommes que de femmes, commença fort à s'ennuyer,<sup>o</sup> mais Parlamente, qui était femme de Hircan, laquelle n'était jamais oisive<sup>o</sup> ni mélancolique, ayant demandé congé<sup>o</sup> à son mari de parler, dit à l'ancienne<sup>o</sup> dame Oisille, "Madame, je 'm'ébahis<sup>o</sup> que vous, qui avez tant d'expérience et qui maintenant à nous, femmes, tenez lieu de mère, ne regardiez quelque passetemps<sup>o</sup> pour adoucir<sup>o</sup> l'ennui<sup>o</sup> que nous porterons<sup>o</sup> durant notre longue demeure; car, si nous n'avons quelque occupation plaisante et vertueuse, nous sommes en danger de demeurer malades." La jeune veuve Longarine ajouta à ce propos, "Mais, 'qui pis est,<sup>o</sup> nous deviendrons fâcheuses,<sup>o</sup> qui est une maladie incurable; car il n'y a nul ni nulle de nous, s'il regarde à sa perte, qui n'ait occasion d'extrême tristesse." Ennasuite, tout en riant, lui répondit, "Chacune n'a pas perdu son mari comme vous, et pour perte des serviteurs 'ne se faut désespérer,<sup>o</sup> car l'on en recouvre<sup>o</sup> assez. Toutefois,<sup>o</sup> je suis bien d'opinion que nous ayons quelque plaisant exercice pour passer le temps; autrement, nous serions mortes le lendemain." Tous les gentils-hommes s'accordè-

rest

goodness, to complete

flowed out

tip, rocks

planks

to cross by fording

satisfied, expense

pilgrims, workers

a small coin

would not be able

to become bored

idle

leave, aged

am astonished

pastime, moderate, boredom, will bear

pastime, moderate, boredom, will bear

what is worse, disagreeable

one must not despair

recovers; nonetheless

38 The sacrament of the Eucharist.

39 **Celui qui...** that is, God (or Christ).

40 Probably Oléron-Sainte-Marie, in Béarn, in the Pyrénées-Atlantiques.

rent à leur avis° et prièrent la dame Oisille qu'elle voulût ordonner° ce qu'ils avaient à faire, laquelle leur répondit, "Mes enfants, vous me demandez une chose que je trouve fort difficile, de vous enseigner un passetemps qui vous puisse délivrer° de vos ennuis;	opinion decree
5 car, ayant cherché le remède toute ma vie, n'en ai jamais trouvé qu'un, qui est la lecture° des 'saintes lettres° en laquelle se trouve la vraie et parfaite joie de l'esprit, dont procède le repos et la santé du corps. Et, si vous me demandez quelle recette° me tient si joyeuse et si saine° sur ma vieillesse,° c'est que, incontinent que	free reading, holy writings recipe healthy, old age Holy Scripture
10 je suis levée, je prends la 'Sainte Écriture° et la lis, et, en voyant et contemplant la bonté de Dieu, qui pour nous a envoyé son fils en terre annoncer cette 'sainte parole° et 'bonne nouvelle° par laquelle il permet° rémission de tous péchés,° satisfaction de toutes dettes par le don° qu'il nous fait de son amour, passion et mérites, cette considération me donne tant de joie que je prends mon psautier <sup>41</sup> et, le plus humblement qu'il m'est possible, chante de cœur et prononce de bouche les beaux psaumes et cantiques que le saint Esprit a composé au cœur de David et des autres auteurs. Et ce contentement-là que j'en ai me fait tant de bien que tous	holy word, good news allows, sins gift
20 les maux° qui le jour me peuvent advenir me semblent être bénédictions,° vu que j'ai en mon cœur par foi° Celui qui les a portés pour moi. Pareillement, avant souper,° je me retire pour donner pâture à <sup>42</sup> mon âme° de quelque leçon; et puis au soir fais une recollection de <sup>43</sup> tout ce que j'ai fait la journée passée pour demander pardon de mes fautes,° le remercier de ses grâces, et en son amour, crainte et paix, prends mon repos assuré° de tous maux. Pourquoi, mes enfants, voilà le passetemps auquel me suis arrêtée longtemps après avoir cherché en tous autres, et non trouvé contentement de mon esprit. Il me semble que si tous les matins	ills blessings, faith supper soul
25 vous voulez donner une heure à la lecture et puis durant la messe faire vos dévotes oraisons,° vous trouverez en ce désert° la beauté qui peut être en toutes les villes; car qui connaît Dieu voit toutes choses belles en lui et sans lui tout laid.° Pourquoi, je vous prie, recevez mon conseil si vous voulez vivre joyeusement." Hircan	faults protected prayers, isolated place ugly
30	

<sup>41</sup> A psalter, or collection of Psalms, which may also include other devotional texts.

<sup>42</sup> **Pour donner...** *to give pasture to; to feed.*

<sup>43</sup> **Fais une...** *recall.*

	'prit la parole° et dit, "Madame, ceux qui ont lu la sainte Écriture, comme je crois que nous tous avons fait, confesseront que 'votre dit° est tout véritable; mais si faut-il que vous regardez que nous sommes encore si mortifiés° qu'il nous faut quelque passetemps	spoke
5	et exercice corporel;° car si nous sommes en nos maisons, il nous faut la chasse° et la volerie,° qui nous fait oublier mille folles° pen-	what you say
	sées; et les dames ont leur ménage,° leur ouvrage° et quelquefois les danses où elles prennent honnête exercice; qui me fait dire	human
	(parlant pour la part des hommes) que vous, qui êtes la plus ancienne, nous lirez au matin de la vie que tenait notre Seigneur	bodily
10	Jésus-Christ, et les grandes et admirables œuvres° qu'il a faites pour nous; pour après dîner jusqu'à vêpres,° faut choisir quelque	hunting, hunting (for birds); foolish, house-
	passetemps qui ne soit dommageable° à l'âme, soit plaisant au corps; et ainsi passerons la journée joyeusement."	keeping, handiwork
15	La dame Oisille leur dit qu'elle avait tant de peine d'oublier toutes les vanités qu'elle avait peur de faire mauvaise élection° à tel passetemps, mais qu'il fallait remettre° cet affaire° à la pluralité d'opinions, priant Hircan d'être 'le premier opinant.° "Quant à moi," dit-il, "si je pensais que le passetemps que je voudrais choisir fût aussi agréable à quelqu'un de la compagnie comme à moi, mon opinion serait bientôt dite; dont pour cette heure je 'me tairai° et en croirai ce que les autres diront." Sa femme Parlamente commença à rougir,° pensant qu'il parlât pour elle, et, un peu 'en colère° et demi 'en riant,° lui dit, "Hircan, peut-être celle que vous	choice
20	25	return, matter
	30	to give his opinion
	35	
	je pense qui en devait être la plus marrie° aurait bien de quoi 'se recompenser° s'il lui plaisait; mais laissons là les passetemps où deux seulement peuvent avoir part et parlons de celui qui doit être commun à tous." Hircan dit à toutes les dames, "Puisque ma femme a si bien entendu la glose de mon propos <sup>44</sup> et qu'un passetemps particulier ne lui plaît pas, je crois qu'elle saura mieux que nul autre dire celui où chacun prendra plaisir; et de cette heure je 'm'en tiens à° son opinion comme celui qui n'en a nul autre que la sienne." À quoi toute la compagnie s'accorda. Parlamente, voyant que 'le sort du jeu° était tombé sur elle, leur dit ainsi, "Si je me sentais aussi suffisante° que les anciens, <sup>45</sup> qui ont trouvé°	will remain silent
		blush
		in anger, laughing
		upset
		to be compensated
		confine myself to
		the fate of the game
		capable, invented

44 **La glose...** *the meaning of my words.*

45 **Les anciens...** *the peoples of Antiquity*, namely, the Greeks and Romans.

les arts, j'inventerais quelque passetemps ou jeu pour satisfaire à la charge<sup>o</sup> que me donnez; mais, connaissant mon savoir<sup>o</sup> et ma puissance,<sup>o</sup> qui à peine peut remémorer<sup>o</sup> les choses bien faites, je me tiendrais bien heureuse d'ensuivre<sup>o</sup> de près ceux qui ont déjà

5 satisfait à votre demande. Entre autres, je crois qu'il n'y a nulle de vous qui n'ait lu les cent nouvelles de Boccace,<sup>46</sup> nouvellement traduites d'italien en français, que le Roi François, premier de son nom,<sup>47</sup> Monseigneur le Dauphin,<sup>48</sup> Madame la Dauphine,<sup>49</sup> Madame Marguerite,<sup>50</sup> 'font tant de cas<sup>o</sup> que si Boccace, du lieu

10 où il était, les eut pu ouïr, il devait ressusciter<sup>o</sup> à la louange<sup>o</sup> de telles personnes. Et, 'à l'heure,<sup>o</sup> j'ois les deux dames dessus nommées, avec plusieurs autres de la cour, qui se délibérèrent d'en faire autant, sinon en une chose différente de Boccace: c'est de n'écrire nulle nouvelle qui ne soit véritable histoire. Et promirent<sup>o</sup> les dites dames et monseigneur le Dauphin avec d'en faire chacun dix

15 et d'assembler jusqu'à dix personnes qu'ils pensaient plus dignes<sup>o</sup> de raconter quelque chose, sauf ceux qui avaient étudié et étaient gens de lettres;<sup>51</sup> car monseigneur le Dauphin ne voulait que leur art y fut mêlé,<sup>o</sup> et aussi de peur que la beauté de la rhétorique

20 fit tort en quelque partie à la vérité de l'histoire. Mais les grands affaires survenus<sup>o</sup> au roi depuis, aussi la paix d'entre lui et le Roi d'Angleterre,<sup>52</sup> l'accouchement<sup>o</sup> de Madame la Dauphine<sup>53</sup> et plusieurs autres choses dignes d'empêcher<sup>o</sup> toute la cour,<sup>o</sup> a fait mettre en oubli du tout cette entreprise, que par notre long loisir<sup>o</sup> pourra en dix jours être mise à fin, attendant que notre pont soit

task, knowledge

power, recall

to follow

make such a fuss

come back to life, praise

now

promised

worthy

mixed

occurred

childbirth

preventing, court

leisure

46 Boccaccio (1313-1375), author of the *Decameron*, which served as a model for this text.

47 Francis I, King of France (1515-1547) and brother of Marguerite de Navarre.

48 Henri, son of Francis I, who reigned as Henri II (1547-1559).

49 Catherine de' Medici (1519-1589), wife of Henri II of France.

50 Probably Marguerite de France, daughter of Francis I (and not Marguerite de Navarre, author of the *Heptameron*).

51 **Gens de...** *people of letters*, that is, writers and others known for their skill with words.

52 In 1546, the French and English kings signed a treaty known as the Peace of Ardres.

53 In 1544, Catherine de' Medici gave birth to the future Francis II. In 1545, she gave birth to a daughter, Elizabeth, who would later marry Phillip II of Spain.

parfait. Et s'il vous plaît que tous les jours, depuis midi jusqu'à quatre heures, nous allions dedans ce beau pré° le long de° la rivière du Gave, où les arbres sont si feuillés° que le soleil ne saurait percer° l'ombre° ni échauffer° la fraîcheur,° là, assez 'à nos aises,°	meadow, along leafy break through, shadow,
5 dira chacun quelque histoire qu'il aura vue ou bien ouïe dire à quelque homme digne de foi. Au bout de dix jours aurons parachevé° la centaine;° et, si Dieu fait que notre labeur soit trouvé digne des yeux des seigneurs et dames dessus nommés, nous leur en ferons présent° au retour de ce voyage, en lieu d'images ou de	warm, coolness, comfortable finished, hundred
10 patenôtres, <sup>54</sup> étant assurée que si quelqu'un trouve quelque chose plus plaisante que ce que je dis, je m'accorderai à son opinion." Mais toute la compagnie répondit qu'il n'était possible d'avoir mieux avisé° et qu'il leur tardait que le lendemain fût venu <sup>55</sup> pour commencer.	gift  judged
15 Ainsi passèrent joyeusement cette journée, ramentevant° les uns aux autres ce qu'ils avaient vu de leur temps. 'Sitôt que° le matin fut venu, s'en allèrent en la chambre de Madame Oisille, laquelle trouvèrent déjà en ses oraisons. Et, quand ils eurent ouï une bonne heure sa leçon et puis dévotement la messe, s'en allèrent dîner à dix heures, et après se retira chacun en sa chambre pour faire ce qu'il avait à faire. Et ne faillirent pas à midi de	recalling as soon as
20 s'en retourner au pré, selon leur délibération, qui était si beau et plaisant qu'il avait besoin d'un Boccace pour le dépeindre° à la vérité; mais vous contenterez que jamais n'en fut vu un plus beau.	describe
25 Quand l'assemblée fut toute assise sur l'herbe° verte, si noble et délicate qu'il ne leur fallait carreau° ni tapis,° Simontaut commença à dire, "Qui sera celui de nous qui aura commencement sur les autres?" Hircan lui répondit, "Puisque vous avez commencé la parole, c'est raison que nous commandez; car au jeu nous sommes tous égaux." <sup>56</sup> "Plût à Dieu," dit Simontaut, "que je n'eusse	grass cushion, rug
30 bien° en ce monde que de pouvoir commander à toute cette compagnie!" A cette parole, Parlamente l'entendit très bien, qui se prit à tousser;° pourquoi Hircan 'ne s'aperçut de° la couleur qui lui venait aux joues,° mais dit à Simontaut qu'il commençât; ce	equal possession
35 qu'il fit.	cough, did not notice

<sup>54</sup> **En lieu...** *in the place of images or the Lord's Prayer*, offerings often given by Christians upon their return from a pilgrimage.

<sup>55</sup> **Il leur...** *the next day was a long time coming.*



# La première journée

*En la première journée est fait un recueil° des mauvais tours°  
que les femmes ont faits aux hommes  
et les hommes aux femmes.*

collection, tricks

5

## Première nouvelle

*La femme d'un procureur°, après avoir été fort sollicitée de l'évê-  
que° de Sées,<sup>1</sup> le prit pour son profit, et, non plus contente de lui  
que de son mari, trouva façon d'avoir pour son plaisir le fils du  
lieutenant général d'Alençon,<sup>2</sup> qu'elle fit quelque temps après  
10 *misérablement massacrer par son mari, lequel depuis (nonobs-  
tant° qu'il eût obtenu rémission° de ce meurtre) fut envoyé aux  
galères° avec un invocateur° nommé Gallery, et le tout par la  
méchanceté de sa femme.**

public prosecutor  
bishop

despite the fact, pardon  
galleys, sorcerer

15

**M**ESDAMES, J'AI ÉTÉ SI mal récompensé de mes longs  
services que, pour me venger d'amour et de celle qui  
m'est si cruelle, je 'mettrai peine° de faire un recueil  
de tous les mauvais tours que les femmes ont faits aux pauvres  
hommes, et si ne dirai rien que pure vérité.

will take pains

20

En la ville d'Alençon, du vivant du Duc Charles,<sup>3</sup> dernier  
duc, y avait un procureur nommé Saint-Aignan qui avait épousé  
une gentille femme du pays plus belle que vertueuse, laquelle,  
pour sa beauté et légèreté,° fut fort poursuivie° de l'évêque de  
Sées, qui, pour parvenir à ses fins,<sup>4</sup> entretint° si bien le mari que  
25 non seulement il ne s'aperçut du vice de sa femme et de l'évêque

loose morals, pursued  
entertained

1 City in northwestern France, now part of the Basse-Normandie region. Sées remains the seat of a bishop.

2 Another city in Basse-Normandie. The author of the *Heptaméron* was Duchess of Alençon by her first marriage to Charles, Duke of Alençon, who lived from 1489 to 1525.

3 Charles d'Alençon, Marguerite's first husband.

4 **Pour parvenir...** *to achieve his goals.*

mais, qui plus est, lui fit oublier l'affection qu'il avait toujours eue au service de ses maître et maîtresse, en sorte que, d'un loyal serviteur, devint si contraire à eux qu'il chercha à la fin des invocateurs pour faire mourir la duchesse. Or, vécut longuement  
 5 cet évêque avec cette malheureuse femme, laquelle lui obéissait plus par avarice que par amour, et aussi que son mari la sollicitait de l'entretenir. Mais si est-ce qu'il y avait un jeune homme en la ville d'Alençon, fils du lieutenant général, lequel elle aimait si fort qu'elle en était demi-enragée, et souvent 's'aidait de° l'évêque pour faire donner commission à son mari° afin de pouvoir voir  
 10 à son aise le fils du lieutenant nommé du Mesnil. Cette façon de vivre dura longtemps, qu'elle avait pour son profit l'évêque et pour son plaisir le dit du Mesnil, auquel elle jurait° que toute la 'bonne chère° qu'elle faisait à l'évêque n'était que pour continuer la leur plus librement et que, quelque chose qu'il y eût, l'évêque n'en avait eu que la parole et qu'il pouvait être assuré que jamais  
 15 homme que lui n'en aurait autre chose.

Un jour que son mari s'en était allé 'devers l'évêque,° elle lui demanda congé d'aller aux champs,° disant que l'air de la ville lui était contraire, et, quand elle fut en sa métairie,° écrivit incontinant° à du Mesnil qu'il ne faillît<sup>6</sup> de la venir trouver environ dix  
 20 heures du soir, ce que fit le pauvre jeune homme. Mais à l'entrée de la porte trouva la chambrière° qui 'avait accoutumé° de la faire entrer, laquelle lui dit, "Mon ami, allez ailleurs, car votre place est prise." Et lui, pensant que le mari fut venu, lui demanda comme le tout allait. La pauvre femme, ayant pitié de lui, le voyant tant  
 25 beau, jeune et honnête homme, aimer si fort et être si peu aimé, lui déclara la folie de sa maîtresse, pensant que, quand il l'entendrait, cela le châtierait° d'aimer tant. Et lui conta comme l'évêque de Sées ne faisait que d'y arriver et était couché avec elle, chose à quoi elle ne s'attendait pas,<sup>7</sup> car il n'y devait venir jusqu'au lendemain.° Mais, 'ayant retenu° chez lui son mari, 's'était dérobé° de  
 30 nuit pour la venir voir secrètement. Qui fut bien désespéré,° ce fut du Mesnil, qui encore ne le pouvait du tout croire, et se cacha° en une maison auprès° et veilla° jusqu'à trois heures après minuit,

made use of

swore

good treatment

to the bishop's

fields

farm

immediately

chambermaid, was ac-

customed

would punish

next day, having de-

tained, had sneaked

away; despairing; hid

nearby, kept watch

5 **Pour faire...** *to send her husband on an errand.*

6 **Qu'il ne...** *that he must not fail.*

7 **Chose à...** *which she did not expect.*

## French-English Glossary

This glossary includes many more words than are found in the margins and footnotes. Numbers in brackets refer to the chapters (or prol for the prologue) in which a word first appears, or first appears with a particular meaning. Masculine and feminine singular forms of adjectives are given; plural forms are given only if they involve a spelling other than a final *s*. Verbs are listed in the infinitive form. (For an explanation of the simple past and of the imperfect subjunctive forms of the verb, see the introduction to this edition.)

### A

**abaisser** to lower [prol]; **s'—** to become lower [prol]

**abandonner** to abandon [9]

**abattre** to take down, to knock down [4]

**abbaye** *f* abbey [prol]

**abbé** *m* abbot [prol]

**abondance** *f* abundance [10]

**abuser** to deceive [1]

**accepteur** *m* negotiator, trader [2]

**accointer de, s'** to make the acquaintance of [1]

**accompagner** to accompany [prol]

**accord** *m* agreement, harmony [3]

**accorder, (s')** to agree, to grant [prol]

**accouché, -e** having given birth to [2]

**accouchement** *m* childbirth [prol]

**accourcir** to shorten [10]

**accouturer** to adorn, to decorate [4]

**accoutumer** to accustom, to be accustomed [1]

**accroire, faire** to make (someone) believe [10]

**acquérir** to acquire [2]

**acquitter de, s'** to carry out, to fulfill (a task or duty) [10]

**adieu** good-bye [4]

**adonné, -e** devoted [10]

**adoucir** to lessen, to moderate [prol]

**adresse** *f* skill [prol]

**adresser** to set, to orient, to point toward [10]; **s'— à** to address, to speak to [10]

**advenir** to happen, to occur [prol]

**affaiblir** to weaken [9]

**affaire** *m* dealings, matter, business [prol]

**affectionné, -e** devoted, affectionate [prol]

**affectionnement** devotedly, affectionately [9]

**afin que** so that, in order that [prol],

**afin de** in order [1]

**âge** *m* age [3]

**agenouiller** to kneel [1]

**agréable** pleasant, pleasing [3]

**aide** *f* help [prol]

**aider de, s'** to make use of [1]

**aigrement** sharply [2]

- ailleurs** elsewhere [1]  
**aimable** likeable, loveable [3]  
**ainsi (que)** thus, so, as, like [prol]; **par — que** as long as, provided that [7]  
**ais** *m* wooden panel [2]  
**aise** *f* ease, comfort [prol], convenience [1]  
**aise** relieved [prol]  
**aisé, -e** simple, easy [prol]  
**aisément** easily [4]  
**ajouter** to add [prol]  
**alentour de** around [prol]  
**allée** *f* departure [3]; path [3]  
**alléguer** to raise, to put forward [5]  
**aller** to go [prol]; **s'en** — to go away [1]  
**altérer** to alter, to transform [10]  
**amant** *m* lover [10]  
**âme** *f* soul [prol]  
**amener** to bring [prol]  
**amendement** *m* improvement [prol]  
**amender, (s')** to amend, to correct oneself, to mend one's ways [1]  
**ami, amie** *m, f* friend; lover [1]  
**amitié** *f* friendship [1]; love, love affair [3]  
**amoindrir** to lessen, to diminish [9]  
**amour** *f* love [prol] (*The noun amour, of masculine gender in modern French, was of feminine gender in the sixteenth century.*); **faire l'** — to court [10]  
**amouracher** to fall in love [6]  
**amoureux, amoureuse** in love [3]  
**amuser, s'** to occupy oneself [prol]  
**an** *m* year [1]  
**ancien, ancienne** aged, very old [prol]; *mpl* the ancients, *i.e.*, peoples of Antiquity, especially Greeks and Romans [prol]  
**ange** *m* angel [5]  
**anneau** *m* ring [8]  
**annoncer** to announce [prol]  
**apaiser** to appease [1]  
**apercevoir, s' or s'en** to notice [prol]  
**aperçu, -e** noticed [2]  
**appartenir** to belong [3]; to be one's right [10]  
**appeler** to call, to cry out [4]  
**approcher** to approach [2]  
**appuyer, (s')** to lean on [1]  
**après** after, afterward, after them [prol]  
**après-dînée** time of the day after dinner [10]  
**ardant, -e** ardent, burning, flaming, hot [10]  
**argent** *m* money [1]  
**arme** *f* weapon [prol]  
**armé, -e** armed [prol]  
**armée** *f* army [10]  
**arracher** to pull off [8]  
**arrêter, s'** to stop [prol]  
**arrière** behind [10]  
**assaillir** to attack [1]  
**assaut** *m* assault, attack [10]  
**assemblée** *f* assembly, group [prol]; meeting, union [3]  
**assembler, s'** to gather, to assemble [prol]  
**asseoir** to settle, to resolve, to determine [10]  
**assez** very [prol], enough [1]  
**assignation** *f* instructions, command [8]  
**assis, -e** seated [prol]  
**assister** to attend [4]  
**assurance** *f* certainty [4]  
**assuré, -e** protected [prol]; certain, assured [1], reassured [10]  
**assurer, s'** to make certain [4]  
**attacher** to tie [5]  
**atteindre à** to earn, to reach, to attain [10]  
**attendre** to wait for [prol]; **s'— à** to expect [1]  
**attenter à** to make an attempt on [1]